

**His Eminence
Metropolitan SABA,**
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of the
Diocese of Ottawa, Eastern
Canada and Upstate New
York

V. Rev. Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Georges El Khal
Nabeel Samman
Samir El Khoury
Spiro Demian
Georges Ajram
Maya El Habr

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Christina El Khoury (President)
Ghada Hage + Elias Chahine
(Advisors)

Young Adult Ministry:
Liviana Hanna (Chair)

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



28 Avril, 2024

Entrée de notre Seigneur à Jérusalem.

Dimanche des Rameaux.

دخول ربنا ومخلصنا يسوع المسيح إلى أورشليم. (أحد الشعانين)

Calendrier hebdomadaire

Samedi: 17:30 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie

مبارك الآتي باسم الرب.

Blessed is He that cometh in the name of the Lord
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur

الأنديفونا الأولى

- لَقَدْ اِمْتَلَأْتُ فَرْحاً لِأَنَّ الرَّبَّ سَيَسْمَعُ صَوْتَ تَضَرُّعِي. عَمْرَاثُ الْمَوْتِ اِكْتَنَفْتَنِي، وَأَهْوَالُ الْجَحِيمِ أُدْرِكْتَنِي.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخْلِصُ خُلِّصْنَا.

- لَقَيْتُ الضِّيقَ وَالْأَسَى، وَدَعَوْتُ بِاسْمِ الرَّبِّ، فَيَا رَبُّ نَجِّ نَفْسِي. أَسْأَلُكَ أَمَامَ الرَّبِّ فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخْلِصُ خُلِّصْنَا.

- الْمَجْدُ الْآنَ وَكُلَّ بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخْلِصُ خُلِّصْنَا.

الأنديفونا الثانية

- أَمَنْتُ وَلِذَلِكَ تَكَلَّمْتُ، لَكِنِّي كُنْتُ مَكْرُوباً جِداً. بِمَاذَا أَكْفِيُ الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانِي؟

خُلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ جَلَسَ عَلَى جَحْشِ ابْنِ آتَانَ، لِنُرْتِلَ لَكَ، هَلْلُويَا.

- كَأْسَ الْخَلَّاصِ أَقْبَلُ، وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُوا.

خُلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ جَلَسَ عَلَى جَحْشِ ابْنِ آتَانَ، لِنُرْتِلَ لَكَ، هَلْلُويَا.

- أُوْفِي نُذُورِي لِلرَّبِّ أَمَامَ كُلِّ شَعْبِهِ.

خُلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ جَلَسَ عَلَى جَحْشِ ابْنِ آتَانَ، لِنُرْتِلَ لَكَ، هَلْلُويَا.

- الْمَجْدُ الْآنَ وَكُلَّ (يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ)

الأنديفونا الثالثة

إِعْتَرَفُوا لِلرَّبِّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. لِيَقُلْ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. لِيَقُلْ بَيْتُ هَارُونَ أَنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. لِيَقُلْ خَائِفُوا الرَّبِّ أَنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

(الآن ترتل طروبارية سبت لعازر)

لعل ما دعا الكنيسة الى اقتباس هذا الفصل لرسالة اليوم المأخوذة من الرسالة الى أهل فيليبي كلام هذا الفصل على الفرح، ذلك الذي يعطينا إياه دخول يسوع الى اورشليم الدخول الأخير. "افرحوا في الرب كل حين". آلام السيد ليست مصدر حزن لنا وهي التي قادتنا الى الخلاص وأظهرت الخلاص في القيامة. والآلام والقيامة وجهان لحقيقة واحدة وهي نصر المسيح.

والفرح يُظهر الحلم والرجاء. اما سبب ذلك فكون الرب قريباً. المفسرون المعاصرون يقولون ان بولس كان ينتظر أن يعود الرب يسوع في حياة الرسول. مهما يكن من أمر فالرب دائماً قريب بالكلمة وبسرّ القرايين المعروف بسرّ الشكر. ونحن ندوق في الأسبوع العظيم ان الرب يأتينا روحياً في كل يوم من أيام الأسبوع حتى يسطع المجيء صباح العيد. بعد قربى المخلص منّا لا يبقى لنا همّ. ننشد الى "الصلاة والتضرّع مع الشكر"، والشكر نوع من انواع الصلاة. والصلاة تهدف إلى التطهر، وبلا إرادة الطهارة ليس من صلاة. والطهارة فينا تأتي من سلام الله فينا، وهذا السلام يفوق كل تصوّر عقلي، وإذا حل فينا سلام الله يحفظ قلوبنا وبصائرنا في يسوع المسيح. تنتقل بسلام إليه ويصبح مقرّنا. نحن فيه. نحن فوق.

بعد قول الرسول هذا الكلام يريدنا أن تفكر بالأمر العالوية ويسمّيها، وهي الحق والعفاف والعدل والطهارة. العفاف وجه من وجوه الطهارة وهو متعلّق بالجسد. أما الطهارة فأشمل وهي ساكنة القلب. كذلك يريدنا أن نحافظ على حُسن الصيت الآتي من حُسن السلوك. وعلى رغم هذا يرتكب بعض القوم النميمة في حقنا.

وحتى يُسهّل بولس عليهم كل هذه الفضائل يقول: "ما تَعَلَّمْتُمُوهُ وَتَسَلَّمْتُمُوهُ وَسَمِعْتُمُوهُ وَرَأَيْتُمُوهُ فِيّ فَبِهَذَا اَعْمَلُوا". بولس يعتبر نفسه مصدراً في تعليم الإيمان وهو ذلك الإيمان الذي وضعه الرب في قلب الرسول. والإيمان جاءهم بالسمع والتعليم وتقاليد الكنائس التي أسسها بولس. هناك ما يشاهده المؤمنون في العبادات، في القداس الإلهي.

هذه المجموعة في حركة السمع والمشاهدة والعمل الطقوسي رأها المؤمنون عند بولس. وهكذا ينتقل الإيمان عندنا بالتواتر في نقل العلم الديني وفي التشبّه بالقدامى. اذا عمّدتنا بالتغطيس فلأن هذا انتقل الينا بالتقليد. اذا رسمنا على وجوهنا إشارة الصليب يكون هذا بتقليدنا الأقدمين. الإشارات والرموز في كنيستنا كالأيقونات والبخور والثياب الكهنوتية والعمارة الكنسية كلها جاءت مما شاهدنا. الترتيل انتقل إلينا جيلاً بعد جيل، ولمسنا أنه يُجدي تعليمًا إيمانياً وحثاً على التقوى ومشاركة الإخوة اذ نرتل معا بغم واحد وروح واحد.

وإذا دُفنا هذا في كل خدمة إلهية، نبدأ اليوم نُنشد نشيد الختن اي العريس الإلهي، وتبدأ الدعوة الى اليقظة حتى إذا تمّت هذه في كل أيام الأسبوع العظيم يكون فرحنا قد تمّ لاستقبال الفصح.

سيادة المطران جورج خضر.

Tropaire

الطروباريات:

Tropaire pour la Résurrection de Lazare – Ton 1

Avant ta Passion Tu t'es fait le garant de notre commune résurrection, en ressuscitant Lazare d'entre les morts, ô Christ Dieu. C'est pourquoi nous aussi comme les enfants portant les symboles de la victoire, nous te chantons, à toi le vainqueur de la mort : Hosanna au plus haut des cieus, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

نسبت لعازر – بالحن الأول:

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ الْإِمَّاكِ، حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ الْعَامَّةَ. لِذَلِكَ وَنَحْنُ كَالْأَطْفَالِ، نَحْمِلُ عِلَامَاتِ الْعَلْبَةِ وَالظَّفَرِ، صَارِخِينَ نَحْوَكْ يَا غَالِبَ الْمَوْتِ: أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ

Tropaire de Dimanche des Rameaux – Ton 4

Ensevelis avec toi par le baptême, ô Christ notre Dieu, nous avons été rendus dignes de la vie immortelle par ta résurrection et nous te clamons cette louange: Hosanna au plus haut des cieus, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

لأحد الشعانين- بالحن الرابع

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، لَمَّا دُفِنْنَا مَعَكَ بِالْمَعْمُودِيَّةِ، اسْتَأْهَلْنَا بِقِيَامَتِكَ الْحَيَاةَ الْخَالِدَةَ. فَنَحْنُ نُسَبِّحُكَ هَاتِفِينَ: أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

Kondakion:

Porté sur un trône dans le ciel et par un ânon sur la terre, ô Christ Dieu. Tu as reçu la louange des anges et le chant des enfants qui te clament : Béni sois-Tu, toi qui viens rappeler Adam.

القنداق:

يَا مَنْ هُوَ جَالِسٌ عَلَى الْعَرْشِ فِي السَّمَاءِ وَرَاكِبٌ جَحْشاً عَلَى الْأَرْضِ، لَقَدْ تَقَبَّلْتَ نَسَابِيحَ الْمَلَائِكَةِ وَتَمَاجِيدَ الْأَطْفَالِ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، هَاتِفِينَ إِلَيْكَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ الْآتِي لِتُعِيدَ آدَمَ ثَانِيًا

THE EPISTLE

Blessed is He Who cometh in the Name of the Lord.

O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Philippians. (4:4-9)

Brethren, rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice! Let your forbearance be known to all people. The Lord is at hand. Be anxious for nothing, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your petitions be made known to God. And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus. Finally, brethren, whatever things are true, whatever things are honorable, whatever things are just, whatever things are pure, whatever things are lovely, whatever things are of good report; if there is any virtue, and if there is any praise, think about these things. The things which you both learned and received, and heard and saw in me, these things do; and the God of peace will be with you.

THE GOSPEL

The Reading of the Holy Gospel according to St. John. (12:1-18)

Six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus who had died was, whom Jesus had raised from the dead. There they made Him a supper; Martha served, and Lazarus was one of those at table with Him. Mary took a pound of costly ointment of pure nard and anointed the feet of Jesus and wiped His feet with her hair; and the house was filled with the fragrance of the ointment. But Judas Iscariot, Simon's son, one of His Disciples (he who was to betray Jesus), said, "Why was this ointment not sold for three hundred denarii and given to the poor?" This he said, not because he cared for the poor but because he was a thief, and as he had the moneybox he used to take what was put into it. Jesus said, "Let her alone, let her keep it for the day of My burial. The poor you always have with you, but you do not always have Me." When the great crowd of the Jews learned that He was there, they came, not only on account of Jesus but also to see Lazarus, whom Jesus had raised from the dead. So the chief priests planned to put Lazarus also to death, because on account of him many of the Jews were going away and believing in Jesus. The next day a great crowd who had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem. So they took branches of palm trees and went out to meet him, crying, "Hosanna! Blessed is He Who cometh in the Name of the Lord, the King of Israel!" And Jesus found a young ass and sat upon it; as it is written, "Fear not, daughter of Zion; behold, your king is coming, sitting on an ass's colt!" His Disciples did not understand this at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that this had been written of Him and had been done to Him. The crowd that had been with Jesus when He called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead bore witness. The reason why the crowd went to meet Jesus was that they heard He had done this sign.

الرسالة

مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ

إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

فَصْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ فِيلِيبِي. (9-4:4)

يا إِخْوَةٌ، افرحوا في الرَّبِّ كُلَّ حِينٍ وَأَقُولُ أَيْضاً افرحوا. وَلِيُظَهِّرْ جُلُومَكُمْ لِجَمِيعِ النَّاسِ. فَإِنَّ الرَّبَّ قَرِيبٌ. لَا تَهْتَمُوا الْبَتَّةَ، بَلْ فِي كُلِّ شَيْءٍ فَلْتَكُنْ طَلِبَاتِكُمْ مَعْلُومَةً لَدَى اللَّهِ بِالصَّلَاةِ وَالتَّضَرُّعِ مَعَ الشُّكْرِ. وَلِيَحْفَظَ سَلَامُ اللَّهِ، الَّذِي يَفُوقُ كُلَّ عَقْلٍ، قُلُوبَكُمْ وَبِصَابِرِكُمْ فِي يَسُوعَ الْمَسِيحِ. وَبَعْدَ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، مَهْمَا يَكُنْ مِنْ حَقٍّ، وَمَهْمَا يَكُنْ مِنْ عَفَافٍ، وَمَهْمَا يَكُنْ مِنْ عَدْلٍ، وَمَهْمَا يَكُنْ مِنْ طَهَارَةٍ، وَمَهْمَا يَكُنْ مِنْ صِفَةِ مُحَبَّبَةٍ، وَمَهْمَا يَكُنْ مِنْ حُسْنِ صِيْتٍ، إِنْ تَكُنْ فَضِيلَةٌ، وَإِنْ يَكُنْ مَدْحٌ، فَفِي هَذِهِ افْتَكِرُوا. وَمَا تَعَلَّمْتُمُوهُ، وَتَسَلَّمْتُمُوهُ، وَسَمِعْتُمُوهُ، وَرَأَيْتُمُوهُ فِيَّ، فَبِهَذَا اَعْمَلُوا، وَإِلَهُ السَّلَامِ يَكُونُ مَعَكُمْ.

الإنجيل

فَصْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (18-1:12)

قَبْلَ الْفِصْحِ بِسِتَّةِ أَيَّامٍ، أَتَى يَسُوعُ إِلَى بَيْتٍ عَنِيَا حَيْثُ كَانَ لِعَازَرُ الَّذِي مَاتَ فَأَقَامَهُ يَسُوعُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. فَصَنَعُوا لَهُ هُنَاكَ عَشَاءً، وَكَانَتْ مَرَّتَا تَحْدِمْ، وَكَانَ لِعَازَرُ أَحَدَ الْمُتَكَلِّمِينَ مَعَهُ. أَمَّا مَرْيَمُ فَأَخَذَتْ رَطْلَ طَيْبٍ نَارِدِينَ خَالِصٍ، كَثِيرَ الثَّمَنِ، وَدَهَنْتْ قَدَمِي يَسُوعَ وَمَسَحَتْ قَدَمِيهِ بِشَعْرِهَا. فَامْتَلَأَ الْبَيْتُ مِنْ رَائِحَةِ الطَّيْبِ. فَقَالَ أَحَدُ تَلَامِيذِهِ، يَهُودَا بْنُ سِمْعَانَ الْإِسْخَرِيوطِيِّ، الَّذِي كَانَ مُزْمِعاً أَنْ يُسَلِّمَهُ، " لِمَ لَمْ يَبِغْ هَذَا الطَّيْبُ بِثَلَاثِ مِئَةِ دِينَارٍ وَيُعْطَى لِلْمَسَاكِينِ؟ " وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا لِأَهْتِمَاماً بِالْمَسَاكِينِ، بَلْ لِأَنَّهُ كَانَ سَارِقاً وَكَانَ الصُّنْدُوقُ عِنْدَهُ، وَكَانَ يَحْمِلُ مَا يَلْقَى فِيهِ. فَقَالَ يَسُوعُ: " دَعْهَا، إِنَّمَا حَفِظْتُهُ لِيَوْمِ دَفْنِي، فَإِنَّ الْمَسَاكِينِ هُمْ عِنْدَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ عِنْدَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ ". وَعَلِمَ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْيَهُودِ أَنَّ يَسُوعَ هُنَاكَ، فَجَاءُوا، لَا مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ فَقَطْ، بَلْ لِيَنْظُرُوا أَيْضاً لِعَازَرَ الَّذِي أَقَامَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. فَأَتَمَرَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ أَنْ يَقْتُلُوا لِعَازَرَ أَيْضاً، لِأَنَّ كَثِيرِينَ مِنَ الْيَهُودِ كَانُوا بِسَبَبِهِ يَذْهَبُونَ فَيُؤْمِنُونَ بِيَسُوعَ. وَفِي الْعَدَى، لَمَّا سَمِعَ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ الَّذِينَ جَاءُوا إِلَى الْعِيدِ بِأَنَّ يَسُوعَ آتٍ إِلَى أُورُشَلِيمَ، أَخَذُوا سَعْفَ النَّخْلِ وَخَرَجُوا لِلِقَائِهِ وَهُمْ يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: " هُوشَعْنَا، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ مَلِكُ إِسْرَائِيلِ ". وَإِنَّ يَسُوعَ وَجَدَ جَحِشاً فَرَكِبَهُ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: " لَا تَخَافِي يَا ابْنَةُ صِهْيُونَ. هَا إِنَّ مَلِكِكَ يَأْتِيكَ رَاكِباً عَلَى جَحِشِ ابْنِ أُنْتَانَ ". وَهَذِهِ الْأَشْيَاءُ لَمْ يَفْهَمَهَا تَلَامِيذُهُ أَوَّلًا، وَلَكِنْ لَمَّا مَجَّدَ يَسُوعُ حِينَئِذٍ تَذَكَّرُوا أَنَّ هَذِهِ إِنَّمَا كُتِبَتْ عَنْهُ وَأَنَّهُمْ عَمَلُوا لَهُ. وَكَانَ الْجَمْعُ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ حِينَ نَادَى لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَقَامَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَشْهَدُونَ لَهُ. وَمِنْ أَجْلِ هَذَا اسْتَقْبَلَهُ الْجَمْعُ، لِأَنَّهُمْ سَمِعُوا بِأَنَّهُ قَدْ صَنَعَ هَذِهِ الْآيَةَ.

L'épître

*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur,
Louez l'Éternel, car Il est bon, car sa miséricorde est éternelle.*

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Philippiens (Ph IV,4-9)

Frères, réjouissez-vous dans le Seigneur en tout temps; je vous le répète, réjouissez-vous. Que votre bienveillance soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche. N'entretenez aucun souci, mais en toute circonstance exposez vos requêtes à Dieu, recourant à la prière et l'oraison, dans l'action de grâces. Alors la paix de Dieu, qui surpasse tout esprit, prendra sous sa garde vos cœurs et vos pensées dans le Christ Jésus. En conclusion, mes frères, tout ce qu'il y a de vrai et de noble, tout ce qu'il y a de juste et de pur, tout ce qui est digne d'être aimé et d'être honoré, tout ce qui s'appelle vertu et qui mérite des éloges, voilà ce dont il faut vous préoccuper. Ce que vous avez appris et reçu, ce que vous avez vu et entendu de moi, mettez-le en pratique. Alors le Dieu de la paix sera avec vous.

L'Évangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Jean (Jn XII,1-18)

Six jours avant la Pâque, Jésus arriva à Béthanie, où était Lazare, qu'il avait ressuscité des morts. Là, on lui fit un souper; Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui se trouvaient à table avec lui. Marie, ayant pris une livre d'un parfum de nard pur de grand prix, oignit les pieds de Jésus, et elle lui essuya les pieds avec ses cheveux; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum. Un de ses disciples, Judas Iscariot, fils de Simon, celui qui devait le livrer, dit: «Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cent deniers, pour les donner aux pauvres?» Il disait cela, non qu'il se mît en peine des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et que, tenant la bourse, il prenait ce qu'on y mettait. Mais Jésus dit: «Laisse-la garder ce parfum pour le jour de ma sépulture. Vous avez toujours les pauvres avec vous, mais vous ne m'avez pas toujours». Une grande multitude de Juifs apprirent que Jésus était à Béthanie; et ils y vinrent, non pas seulement à cause de lui, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avait ressuscité des morts. Les principaux sacrificateurs délibérèrent de faire mourir aussi Lazare, parce que beaucoup de Juifs se retiraient d'eux à cause de lui, et croyaient en Jésus. Le lendemain, une foule nombreuse de gens venus à la fête ayant entendu dire que Jésus se rendait à Jérusalem, prirent des branches de palmiers, et allèrent au-devant de lui, en criant: «Hosanna! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, le roi d'Israël!» Jésus trouva un ânon, et s'assit dessus, selon ce qui est écrit: «Ne crains point, fille de Sion; voici, ton roi vient, assis sur le petit d'une ânesse.» Ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses; mais, lorsque Jésus eut été glorifié, ils se souvinrent qu'elles étaient écrites de lui, et qu'ils les avaient été accomplies à son égard. Tous ceux qui étaient avec Jésus, quand il appela Lazare du sépulcre et le ressuscita des morts, lui rendaient témoignage; et la foule vint au-devant de lui, parce qu'elle avait appris qu'il avait fait ce miracle.

THE SYNAXARION

On this day in the Holy Orthodox Church, the Sunday of Palms, we celebrate the radiant and glorious festival of the Entrance of our Lord Jesus Christ into Jerusalem.

Verses

He Who stretcheth out the firmament and sat on the foal,
Seeketh to release mortals from un-reason.

Jesus came to Bethany on the Sunday falling before the six days of the Mosaic Passover. On the following day He sent two of His Disciples, who brought Him a donkey on which He sat to enter the city. And when the great multitude heard that Jesus was coming to Jerusalem, they immediately took palm branches in their hands and went out to meet Him. All cried, "Hosanna! Blessed is He that cometh in the Name of the Lord, King of Israel!" The branches of palm trees were a symbol of Christ's victory over Satan and Death. And the meaning of "Hosanna" is, "We pray Thee, save." The donkey's colt, which was still an untamed animal, and impure according to the law, as well as Christ's sitting thereon, symbolize the former savagery and impurity of the Gentiles; and their subsequent taming and obedience to the holy law of the Gospel.

By Thine ineffable compassion, O Christ our God, make us victors over the irrational passions, and make us worthy to see Thy tangible victory over death,
Thy radiant and life-bearing Resurrection, and have mercy on us.

Amen

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan SABA



Archbishop of New York
and Metropolitan of
All North America

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA

Prot. no.: 157/2024

Palm Sunday
April 28, 2024

To be read from the pulpit and printed in the bulletin.

Venerable Hierarchs, Reverend Clergy, and Christ-loving Faithful of this Archdiocese,

May you have much joy on this glorious feast of Palm Sunday!

Today we see Christ riding triumphantly into the Holy City of Jerusalem and the crowds welcoming Him with praise and loving service, as they shout “Hosanna!” and lay down palm branches and even their own clothes as a carpet for His entrance. Let us likewise open our hearts to Him and welcome Him into our lives. Let us praise Him not just with hymns at church but also by confessing His goodness in our daily prayers and in our conversations with others. Let us lay down for Him a welcoming carpet of generous deeds toward our neighbors and faithful obedience toward Him. May we thus receive Him to rule in our hearts as our delivering King, and may we remain loyal to Him in word and deed—not betraying and abandoning Him, like the crowds in Jerusalem long ago.

As is our custom in this archdiocese, today we also remember our Father in Christ, His Beatitude Patriarch John X, and all our brothers and sisters of the Patriarchate of Antioch in its historic homeland of the Middle East. As we proclaim this ancient Faith in the New World, they are keeping it alive in the apostolic and historic places of its beginnings. Yet many of them continue to suffer from the aftermath of wars, disasters, and economic collapse. For this reason, we invite you to contribute today toward the patriarchate and its humanitarian work. Through your donations you can provide some comfort to our brothers and sisters in need, showing solidarity with them as one Body in Christ. Please give generously.

Wishing you all a deeply meaningful Holy Week and a glorious Pascha, I remain,

Yours in Christ,

A handwritten signature in blue ink that reads "J. Saba". The signature is written in a cursive style.

✠ SABA

Archbishop of New York and Metropolitan of All North America

“The disciples were first called Christians in Antioch” (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F

نحن والأسبوع العظيم

بقلم الميتر وبوليت سابا اسبر

٢٦ نيسان ٢٠٢٤

غداً، بحسب اليوم الليتورجي، واليوم مساءً، بحسب التوقيت المتبع، نبدأ دخولنا في الأسبوع العظيم. سنرافق ربنا يسوع المسيح خطوة خطوة في أيامه الأخيرة على الأرض. سنتبع صعوده إلى الجلجلة لنصل إلى معاينة قيامته من بين الأموات. وقبل ذلك سنرافقه في كل تفاصيل الأحداث التي تممها قبل تسليمه إلى المحاكمة.

سننتهياً عبر التأمل في أحداث إنجيلية تبت الخشوع في نفوسنا، كي نرافق المسيح في خطوات آلامه وصولاً إلى قيامته بما يساعدنا على المشاركة فيها ونمونا في التقوى والجهاد الروحي. سنأمل شجرة التين التي يبست بكلمة منه، لأنها لم تعطي ثمراً حين طلبه منها. سنستذكر الزانية وتوبتها ونقيم مقارنة بينها وبين يهوذا. كذلك سنقرأ مثل العذارى العشر وندرك خطر التهاون والكسل. وسنسمع توبيخات الرب العنيفة للفرسيين، ومن مآثلهم، ممن يحفظون شرائع ووصايا الناموس الإلهي ظاهرياً، ولا يدعونها تلمس قلوبهم وتغير نفوسهم. كذلك لن ننسى نكران بطرس الرسول وبكاءه المر، وسنضع مقابله يأس يهوذا وانتحاره شتقاً.

إلى ذلك سنأمل في العشاء الأخير وسرّ الإفخارستيا العظيم. وكذلك غسل أرجل التلاميذ، وكلام الرب عن الأوّل فينا وكيفية صيرورتنا أوّل في الخدمة.

بعد ذلك سنبدأ في رواية مسيرة الآلام وصولاً إلى الصلب والدفن وختم القبر. وفي السبت العظيم سننتظر بصمت وورع قيامته المجيدة. سنفرح باستقبالنا، في هذه الأبرشية المباركة، إخوة وأخوات كثر أعضاء جدداً في كنيستنا المقدسة الرسولية.

سنقرأ أيضاً فصولاً من كتاب أيوب، الذي نرى في معاناته صورة المسيح المتألم. لم يجد أيوب جواباً لمعاناته إلا في الصبر والاستسلام التام لمشيئة الله. لكننا سنعرف أننا، في المسيح، بتنا قادرين على توجيه الألم إلى القيامة والحياة الجديدة. فقد تألم ربنا ومات كي يقوم. سنتردد هذه الجمل كثيراً في صلواتنا خلال هذا الأسبوع: " ... فيا من صلب ودفن وقام من بين الأموات، يا ربّ المجد لك. " فيا أيها الربّ الرؤوف أعظم الآلامك وأسبح دفنك وقيامتك هاتفاً: يا ربّ المجد لك "

هذا الأسبوع كثيف. يقضي المؤمنون فيه نصف نهارهم في الكنيسة إذا ما تابَعوا كلَّ خدمه الليتورجية، وخاصةً في الأيام الثلاثة الأخيرة.

يشارك الأرثوذكسيون في خِدم هذا الأسبوع بكثافة ورغبة وفرح. يحملون كتبهم ليتابعوا كلَّ كلمة تُقال، وكلَّ ترتيلة تُرَنَّم. ولهم طقوس في المأكل بخاصةً. منهم من يضع في السلطة أعشاباً مرّة وخلاً في يوم الجمعة العظيمة، ويتناول حلوى من بعد خدمة الجنّاز. ومنهم من ينقطع عن الطعام كلياً في الأيام الثلاثة الأخيرة السابقة لأحد الفصح. ومنهم من يصوم طوال الأسبوع عن الزيت، ويوقف تعامله مع التلفزيون والمسرح والموسيقى، ويخفّف كثيراً من استخدام وسائل التواصل الاجتماعيّة. ذلك كلّه لينصرفوا بالكلية إلى المشاركة في الأحداث الخلاصيّة التي نستحضرها ثانية في هذا الأسبوع المقدّس. لذلك يقرأ الكثيرون منهم الأناجيل الأربعة، ويستمعون، في أثناء قيادة سياراتهم، وصولاً إلى عملهم وعودة منه، إلى تلاوة النصوص الإنجيلية التي تتكلّم عن هذه الأحداث الخلاصيّة.

لكلِّ من المؤمنين طريقته في الاشتراك في هذا الأسبوع وفق حرارته الروحيّة وظروف عمله ومعيشتته. ويبقى هذا الأسبوع مميّزاً جداً ومطبوعاً بقوة في ذاكرتهم. لكن السؤال الأهمّ في هذا المجال هو كيف أعيش كمؤمن هذه الأحداث الخلاصيّة على صعيد حياتي الشخصية. ليست صلوات هذا الأسبوع فولكلوراً أرثوذكسياً نتابعه متفرّجين، بل اشتراكاً حقيقياً وحيّاً في أحداثه.

تدعونا صلوات هذا الأسبوع، بخاصةً، إلى أن نعكس كلّ ما نصليّه من ترانيم وقراءات من الكتاب المقدّس، على أنفسنا. وهكذا نرى في ذواتنا شجرة التين التي يجب تثمر دوماً، والخاطئة التي تابت بحرارة، ويهوذا الذي يسقط في الخيانة ويُجرّب باليأس من رحمة الله، وبطرس الذي يخون خوفاً فينكر معرفته بالمسيح لكنّه يندم بدموع مرّة، والتلميذ الذي يغسل الربّ قدميه، والابن الذي يقَدّم له ربّه جسده ودمه طعاماً وشراباً ليُتحدّ به كيانياً... إلخ. ومن ثمّ الحبيب الذي يموت المسيح من أجله ليمنحه بقيامته طاقة الحياة التي تنتصر على الموت وعلى كلّ نتائجها. "لنحرص أيّها المؤمنون على أن نقدّم للمسيح محبةً مقرونةً بتحنّن، لنستعطفه كي يقيمنا من قبور أهوائنا الخفيّة." (سحر الخميس الأخير من الصوم)

إنه موسم للتوبة والتجدد الداخلي بامتياز. فبعد أن دعنا صلوات الصوم الكبير، طوال الأسابيع الماضية، إلى أن نقرن التأمل بالعمل، أي تطبيق ما نتأمل فيه على حياتنا، تدعونا اليوم إلى الاشتراك في موت المسيح وقيامته. نموت مع المسيح ونقوم معه عندما نميت كل شرّ ورديلة في داخلنا، ونقوم معه عندما ننمي، فينا بالمقابل، كل خير وفضيلة.

إذ نحن داخلون اليوم في هذا الموسم البهي الخشوعي، فلنتأمل بتمعن بعضاً من تراتيله الجميلة، ولنطالب أنفسنا بعيشها.

"أيها المخلص، إن كل عضو من أعضاء جسدك المقدس كابد إهانةً من أجلنا. فالهامة بالشوك، والوجه بالبصاق، والخدان باللطمات، والفم بمذاقة الخلّ الممزوج بمرارة، والأذنان بالتجديف المفعم بالإلحاد، والظهر بالسياط، واليذ بالقصبة، وتمديد الجسم بالصلب، والأطراف بالمسامير، والجنب، بالحربة. فيا من تألم من أجلنا، وأعتقنا من الآلام، وتنازل إلينا ورفعنا بمحبته للبشر، أيها القادر على كل شيء ارحمنا." (سحر الجمعة العظيمة)

"أيها المسيح يا من هو بطبيعة لاهوته غير محصور ولا محدود، لما أغلق عليك في قبر جسدانياً باختيارك، أغلقت مخادع الموت والجحيم وهدمت ممالكه كلها، وحينئذٍ أهلت هذا السبت لمجدك وإشراقك الإلهية." (غروب السبت العظيم)

Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

الصلوات الأسبوع العظيم والفصح المقدس

السبت في 27 نيسان:	الساعة 11 صباحاً	قداس سبت أليعازر (السحرية في الساعة العاشرة)
الأحد في 28 نيسان:	الساعة 11 صباحاً	قداس أحد الشعانين (السحرية في الساعة 9:45)
الأحد في 28 نيسان:	الساعة السابعة مساءً	صلاة الختن الأولى.
الإثنين في 29 نيسان:	الساعة العاشرة صباحاً	قداس السابق تقديسه.
الإثنين في 29 نيسان:	الساعة السابعة مساءً	صلاة الختن الثانية.
الثلاثاء في 30 نيسان:	الساعة العاشرة صباحاً	قداس السابق تقديسه.
الثلاثاء في 30 نيسان:	الساعة السابعة مساءً	صلاة الختن الثالثة.
الأربعاء في 1 أيار:	الساعة العاشرة صباحاً	قداس السابق تقديسه.
الأربعاء في 1 أيار:	الساعة السابعة مساءً	صلاة نقديس الزيت
الخميس في 2 أيار:	الساعة العاشرة صباحاً	قداس باسيلوس الكبير (خميس الأسرار)
الخميس في 2 أيار:	الساعة السابعة مساءً	خدمة أناجيل الآلام.
الجمعة في 3 أيار:	الساعة العاشرة صباحاً	خدمة الساعات الملوكية + صلاة الغروب + خدمة إنزال المصلوب.
الجمعة في 3 أيار:	الساعة السابعة مساءً	خدمة جناز المسيح.
السبت في 4 أيار:	الساعة العاشرة صباحاً	قداس سبت النور
السبت في 4 أيار:	الساعة العاشرة مساءً	خدمة الهجمة + سحر الفصح + قداس الفصح العظيم والمقدس.
الأحد في 5 أيار:	الساعة 11 صباحاً:	صلاة غروب إثنين الباعوث

إثنين الباعوث وعيد القديس جوارجيوس بحسب التقويم الشرقي

يُقام في كنيسة القديس جوارجيوس، يوم الإثنين في 6 أيار، الساعة العاشرة والنصف صباحاً، قداس إثنين الباعوث وعيد القديس جوارجيوس بحسب التقويم الشرقي، برئاسة سيادة المطران ألكساندر ومشاركة كهنة ورعايا الكنائس الأنطاكية في مونتريال. (السحرية في الساعة التاسعة والنصف).



ARRANGEMENT SPÉCIAL POUR LE STATIONNEMENT DURANT LA FÊTE DES RAMEAUX 2023

Tous les paroissiens et visiteurs de l'église cette journée sont priés d'utiliser ce service de la façon suivante:

1- en arrivant à l'église, le conducteur du véhicule va débarquer ses passagers devant l'église dans le stationnement en arrière de l'église, et ira stationner son véhicule dans le stationnement provisoire (situé sur le terrain vacant de l'ancien Loblaws au 800, Blvd Henri Bourassa Ouest) et ensuite va embarquer dans la navette spéciale qui va le ramener à l'église.

2- en sortant de l'église, le conducteur va embarquer dans la navette qui va l'amener au stationnement temporaire pour chercher sa voiture et ensuite revenir à l'église embarquer ses passagers.

Des agents de sécurité vont assister cette procédure pour faciliter les activités et répondre à vos questions. Votre collaboration à suivre ces procédures sera grandement appréciée pour faire réussir notre fête bien organisée et joyeuse à tout le monde.

JOYEUSE FÊTE DES RAMEAUX 2024

ترتيبات خاصة بركن السيارات في أحد الشعانين 2024

تسهيلاً على جميع الإخوة والأبناء لركن سياراتهم في أحد الشعانين بشكلٍ لائقٍ ومنظمٍ، يُرجى من الجميع الإلتزام بما يلي:
1 – حين الوصول إلى الكنيسة، يُرجى الذهاب إلى الموقف الخلفي، حيث يترجّل جميع الركاب باستثناء السائق الذي عليه أن يقود السيارة إلى الموقف المخصّص على العنوان التالي:

(l'ancien Loblaws au 800, Blvd Henri Bourassa Ouest)

هناك يركن سيارته مجاناً ويعود إلى الكنيسة بواسطة تاكسي مخصّص مجاناً لهذه الغاية.

2 – حين الخروج من الكنيسة، يذهب السائق بواسطة التاكسي المجاني إلى المكان المخصص لركن السيارة، حيث يقود سيارته إلى الكنيسة لاصطحاب عائلته.

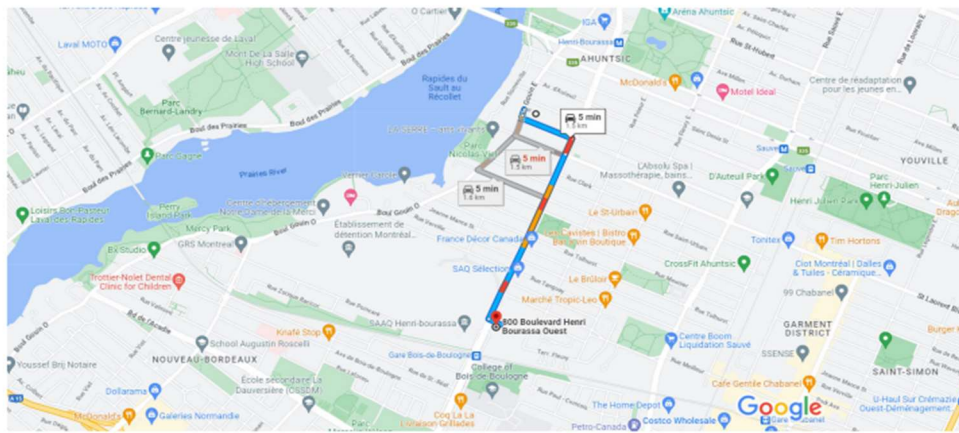
نرجو تعاون الجميع ونتمنى للجميع شعانين مباركة.



120 Boul. Gouin E, Montréal, QC H3L 2L9 to 800 Henri Bourassa Blvd W, Montreal, QC H3L 1P5

Drive 1.5 km, 5 min

Parcours de la navette entre l'église et le stationnement 09 avril 2023 10h30 à 14h30



Map data ©2023 Google 200 m



via Bd Henri Bourassa O S
Fastest route now due to traffic conditions

5 min
1.5 km

السيدات الأنطاكيّات

تقيم السيدات الانطاكيّات نشاطات خاصة لبيع حلويات الفصح وشموع الشعانين، يعود ريعها لدعم صندوق الكنيسة. لذلك نتمنى على الراغبين بحجز طلباتهم الإتصال بالأرقام التالية:

Les femmes d'Antioche organisent des évènements spéciaux pour vendre toutes sortes de pâtisseries pour la fête de Pâques, et des bougies pour le dimanche des rameaux. Les ventes soutiendront les fonds de l'église. Par conséquent, pour les intéressés, merci de réserver vos commandes auprès de:

Hoda Saba: 514-830-4568

Lena Abou Haidar: 438 939 3992

Pierrette Bhamdouni: 514 291 0089



تقيم السيدات الانطاكيّات نشاطات خاصة لبيع حلويات الفصح وشموع الشعانين، يعود ريعها لدعم صندوق الكنيسة.

15\$/douzaine

32\$/kg, 16\$/0.5kg

Boite 10\$

8\$ / douzaine

لذلك نتمنى على الراغبين بحجز طلباتهم الإتصال بالأرقام التالية
Hoda Saba: 514 830 4568 Lena Abou Haidar: 438 939 3992
Pierrette Bhamdouni: 514 291 0089
مع أطيب التمنيات بعيد الفصح المجيد

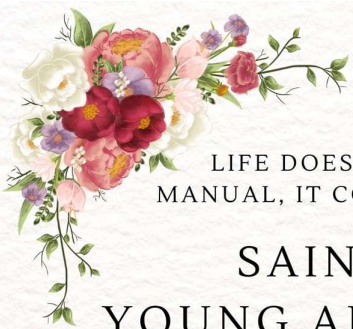
ضيافة عيد الفصح.

كما جرت العادة، مباشرةً بعد قداس عيد الفصح، سوف يكون لقاء معايدة في قاعة الكنيسة، مع ضيافة العيد المقدمة من السيدات الأنطاكيّات في ريعتنا، وبيض العيد الموزّع في الكنيسة. الدعوة عامة للجميع.

عطلة الفصح

إن مكتب الكنيسة سيكون مغلقاً نهار الاثنين 6 ايار

Le bureau de l'église sera fermé lundi le 6 mai.



LIFE DOES NOT COME WITH A
MANUAL, IT COMES WITH A MOTHER.

SAINT MARY'S
YOUNG ADULT MINISTRY
YAM

PRESENTS

MOTHER'S
DAY EVENT

Sunday · MAY 12 · 2:00 PM

At Restaurant Monot Cuisine Libanaise
1308 Bd Curé-Labelle, Laval, QC H7V 2W1

PRICE : ADULT 65\$ | KIDS (4-10 years old) 40\$



E-transfer payments to
yam@alsayde.org
For questions contact
514-858-7004